

# The Globalization of Series: the Example of Israeli Series in the World. Towards a Cross-Cultural and Comparative Approach to Series Adaptations and Franchises

International Conference  
Hebrew University of Jerusalem  
31/10-2/11 2022

The Department of Romance Studies,  
Hebrew University of Jerusalem,  
Demoseries, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne,  
CNRS



31/10

Beit Maierdorf 501, The Hebrew University of Jerusalem,  
Mount Scopus, Jerusalem

- 14:00-14:30 **Reception**
- 14:30-15:00 **Greetings**  
René Troccaz, General Consul of France in Jerusalem  
Ofer Ashkenazi, Vice Dean for Teaching Affairs, Hebrew University of Jerusalem  
Yona Hanhart-Marmor, Head of the Romance Studies Department, Hebrew University of Jerusalem
- 15:00-16:30 **Israel, a Land of Series**  
Chair: Gur Zak, Hebrew University of Jerusalem  
Amélie Férey, Ifri, Security Studies Center:  
*TV Series in Israel: a New Democratic Arena?*  
Gisela Dachs, Hebrew University of Jerusalem:  
*Local Narratives that Travel the World: the Israeli Case*  
Ophir Levy, Université Paris 8-Vincennes Saint-Denis:  
*Crossed Views. Our Boys and the Aesthetics of Helplessness*
- 16:30-16:45 Coffee Break
- 16:45-18:15 Projection of the first episode of *Kfulim 3 (False Flag)* and Conversation between Leora Kamenetzki, co-creator, and Benjamin Freidenberg, Hebrew University of Jerusalem.

1/11

Institut français de Jérusalem Romain Gary /  
המכון הצרפתי בירושלים ע"ש רומן גארי  
35 rue Hillel Jérusalem / הלל 35 ירושלים  
Cette journée se déroulera en français et en hébreu /  
ההרצאות ביום זה יתקיימו בצרפתית בליווי תרגום סימולטני

- 10:00-12:00 **En Thérapie / בטיפול**  
Président de séance: Moshe Slukhovsky, Université hébraïque de Jérusalem /  
יו"ר: משה סלוחובסקי, האוניברסיטה העברית בירושלים  
Yona Hanhart-Marmor, Hebrew University of Jerusalem:  
*Lorsque l'adaptation révèle l'original: En thérapie et BeTipul /*  
*כשהאדפטציה מגלה את המקור: "En thérapie" ו-"בטיפול"*  
Ayelet Lilti, Sciences-Po Paris:  
*Survivre à la terreur et à l'ethos héroïque dans la société israélienne et française /*  
שורדי הטרור והאתוס ההרואי בחברה הישראלית והצרפתית  
Timo Obergöker, University of Chester:  
*La version québécoise d'En thérapie (2012) - Reflet d'une société en désarroi /*  
"בטיפול" בקוויבק: השתקפות של חברה במשבר  
Thibaut de Saint-Maurice, Université Paris 1-Panthéon Sorbonne:  
*BeTipul et ses adaptations à travers le monde: la naissance d'une hyper-série /*  
"בטיפול" ברחבי העולם: לידתה של היפר-סידרה
- 12:00-12:30 Pause-café/ הפסקת קפה
- 12:30-13:15 Entretien entre Arnaud Desplechin, réalisateur, et Yona Hanhart-Marmor, Université hébraïque de Jérusalem:  
*Du cinéma à la télévision /*  
מקולנוע לטלוויזיה: שיחה בין ארנו דפלישין, במאי, ליונה הנהר-מרמור, האוניברסיטה העברית בירושלים

- 13:15-14:15 Déjeuner / ארוחת צהריים
- 14:15-16:15 **De Hatufim à Homeland et au-delà / מ-"חטופים" ל-"Homeland" ואילך**  
Présidente de séance : Chiara Caradonna, Université hébraïque de Jérusalem /  
יו"ר: קיארה קרדונה, האוניברסיטה העברית בירושלים  
Anat Sella Inbar, Université hébraïque de Jérusalem / Collège académique Sapir:  
*Adapter sans perdre – ethos nationaux et adaptation trans-nationale dans Hatufim et Homeland /*  
לעבד בלי לאבד: אתוסים לאומיים ואדפטציה טרנס-לאומית  
ב-"חטופים" וב-"הומלנד"  
Anastasia Krutikova, Paris 1- Panthéon-Sorbonne:  
*Perdu et retrouvé en traduction : Hatufim / Homeland / Rodina /*  
אבד ואותר בתרגום: "חטופים" / "Rodina" / "Homeland"  
Sylvie Allouche, Université catholique de Lyon:  
*La réception de Homeland et de Hatufim par la critique française /*  
"חטופים" ו-"Homeland" בראי הביקורת הצרפתית  
Sabine Chalvon-Demersay, EHESS-CNRS:  
*Celui qui rentre chez lui: L'Odyssée, Hatufim. Résonances ou adaptation? /*  
לשוב הביתה: "אודיסיאה", "חטופים". אלוזיה או אדפטציה?
- 16:15-16:30 Pause café / הפסקת קפה
- 16:30-17:30 **Table ronde / שולחן עגול**  
Sandra Laugier, Université Paris 1 Panthéon Sorbonne, Laurence Herszberg, directrice de Séries Mania, Amélie Férey, Ifri, Centre des études de sécurité de l'Ifri, Alexandre Gefen, CNRS:  
*Le paradigme des séries israéliennes /*  
הפרדיגמה של הסדרות הישראליות

2/11

Beit Maierdorf 501, The Hebrew University of Jerusalem,  
Mount Scopus, Jerusalem

- 10:00-11:00 **Euphoria**  
Chair: Yoav Rinon, Hebrew University of Jerusalem  
Yuval Gozansky and Gabriela Jonas Aharoni, Sapir Academic College:  
*Israeli and US Euphoria: Inspiration or Cultural Adaptation?*  
Alexandre Gefen, CNRS:  
Euphoria, Empathy and Moral Education
- 11:00-11:15 Coffee Break
- 11:15-12:45 **The Creators' Perspective**  
Chair: Yuval Tal, Hebrew University of Jerusalem  
Conversation between Gisela Dachs (Hebrew University of Jerusalem), Tomer Aviram, director and writer, and Chaim Sharir, producer and actor:  
*The Transfer of Content and its Challenge in Practice*
- 12:00-13:30 Lunch
- 13:30-15:00 **New Realisms**  
Chair: Paul Frosh, Hebrew University of Jerusalem  
Benjamin Freidenberg, Hebrew University of Jerusalem:  
*Ethics & Aesthetics of Collective Memory vs Corporate Streaming Realism: Adapting the Israeli documentary series A Shadow of Truth to the Netflix series Buried*  
Ruth Levari, Israel France co-writing drama residency:  
*Packing to go. Exploring the voyage of TV Series*  
Sandra Laugier, Université Paris 1- Panthéon Sorbonne:  
*Series Changing the Real World*